

Kriterien und Modelle von gebärdensprachlich-bilinguaem Unterricht

Dr. Verena Krausneker

Bilinguale Bildung

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Dr. Verena Krausneker

(nach García & Woodley 2015)

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle
Faktoren soziopolitische
Faktoren historischer
Kontext Machtverhältnisse
der SprecherInnen Status der
Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

**Unterricht & Assessment
in 2+ Sprachen**

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

**Unterricht & Assessment
in 2+ Sprachen**

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Mahshie (1995)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

**Unterricht & Assessment
in 2+ Sprachen**

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Mahshie (1995)

Nover et al. (1998)

Dr. Verena Krausneker

Language	ASL		English	English
Mode	Signacy	Special Abilities	Literacy	Oracy
Receptive Skills	<ul style="list-style-type: none"> •Watching or attending (ephemeral) • Viewing (durable) 	<ul style="list-style-type: none"> •Fingerreading • Lipreading 	<ul style="list-style-type: none"> •Reading (durable) 	<ul style="list-style-type: none"> •Listening (ephemeral) (when appropriate)
Productive Skills	<ul style="list-style-type: none"> •Signing (ephemeral & durable) 	<ul style="list-style-type: none"> •Fingerspelling • Typing 	<ul style="list-style-type: none"> • Writing (durable) 	<ul style="list-style-type: none"> •Speaking (ephemeral)

Dr. Verena Krausneker

(nach Nover, Christensen & Cheng 1998)

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Mahshie (1995)

Nover et al. (1998)

Pickersgill & Gregory (1998)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Mahshie (1995)

Nover et al. (1998)

Pickersgill & Gregory (1998)

Knors & Marschark

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Johnson, Liddell & Erting (1989)

Mahshie (1995)

Nover et al. (1998)

Pickersgill & Gregory (1998)

Knors & Marschark

Kusters et al. (2015)

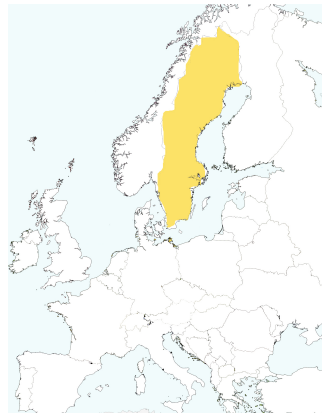
Dr. Verena Krausneker

- Hamburg: Wisch (1990)
Günther, Klaus B. et al. (1999)
Günther & Schäfke (2004)
- Klagenfurt: Pinter (1992)
- Graz: Bortsch & Tischmann (1996)
- Wien: Krausneker (2004)
- Berlin: Günther & Hennies, eds. (2011)
- Wien: Kramreiter (2011 und 2015)



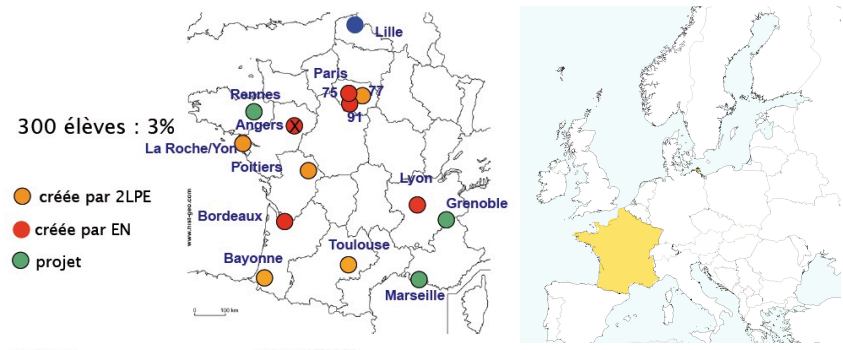
Dr. Verena Krausneker

„Stärke und Wert des bilingualen Ansatzes in der Gehörlosenpädagogik ist definitiv bewiesen durch die Tatsache, dass Eltern heute in Schweden weiterhin Sonderschulen für ihre gehörlosen und schwerhörigen Kinder wählen, ob nun mit CI oder ohne.“
(Svartholm 2010:171, meine Übers.)



Dr. Verena Krausneker

2 LPE – Deux Langues pour une Education



27-28 oct. 2012
rencontres ANPES-2LPE
<http://anpes.free.fr/Ressources/Lois-educBil.pdf>

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

**Unterricht & Assessment
in 2+ Sprachen**

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen



Dr. Verena Krausneker



>>> www.designbilingual.univie.ac.at

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Garberoglio, Cawthon, Bond (2014)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Garberoglio, Cawthon, Bond (2014)

„Anders als bisher erwartet legen Forschungsergebnisse nahe, dass die Literacy im Englischen, insbesondere die enggefasste Konzeptualisierung von Lese- und Schreibfähigkeiten der schulischen Testverfahren, möglicherweise keine bedeutende Rolle im Leben gehörloser Menschen spielen.“
(meine Übers.)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Zentrale Rolle von Sprache
in Gesellschaft
und Bildung

Rolle von Bildung
für das Leben von Identitäten,
Ideologien, Machtverhältnissen

Arten, wie
bilibi Unterricht
bilden kann

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Zentrale Rolle von Sprache
in Gesellschaft
und Bildung

Rolle von Bildung
für das Leben von Identitäten,
Ideologien, Machtverhältnissen

Arten, wie
bili Unterricht
bilden kann

„Alle LernerInnen müssen ihre Sprachpraktiken in der Schule verkörpern, wenn sie Bedeutung ziehen wollen aus ihrer Bildung. Bilinguale Bildung gibt allen SchülerInnen die Möglichkeit das zu tun, also Sprache zu tun - **linguaging** zu praktizieren-, sodass es konstituierend, verbindend und beziehungsstiftend ist für ihre eigenen Aktivitäten und die anderer.“ (García & Woodley 2015:137, meine Übers.)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Zentrale Rolle von Sprache
in Gesellschaft
und Bildung

Rolle von Bildung
für das Leben von Identitäten,
Ideologien, Machtverhältnissen

Arten, wie
bili Unterricht
bilden kann

„(...) die Konstruktion *transkultureller* Personen anerkennend, deren Identität dadurch ausgehandelt wird, dass sie das Bild ihrer Selbst in der Beziehung zu ihrem Gesprächspartner formen und auch dadurch, dass sie entscheiden, wer sie sein wollen.“

(García & Woodley 2015:138, meine Übers.)

Dr. Verena Krausneker

soziokulturelle Faktoren soziopolitische Faktoren historischer Kontext Machtverhältnisse der SprecherInnen Status der Sprachen

Unterricht & Assessment in 2+ Sprachen

Ziele
Sprachverwendung
SchülerInnen

Zentrale Rolle von Sprache
in Gesellschaft
und Bildung

Rolle von Bildung
für das Leben von Identitäten,
Ideologien, Machtverhältnissen

Arten, wie
bili Unterricht
bilden kann

Translanguaging

Dr. Verena Krausneker

Translanguaging

„... ein Zugang zu Bilingualismus, der nicht - wie bisher üblich - den Fokus auf Sprachen legt, sondern auf die Gewohnheiten bilingualer Menschen, die ohne Weiteres beobachtbar sind. Diese weltweite Praxis des Translanguaging wird hier jedoch nicht als besonders oder ungewöhnlich betrachtet, sondern als das Gesehene, was sie ist: nämlich die normale Form der Kommunikation. Mit Ausnahme einiger monolingualer Enklaven kennzeichnet sie Gesellschaften auf der ganzen Welt.“

(García 2009:44, meine Übers.)

Dr. Verena Krausneker

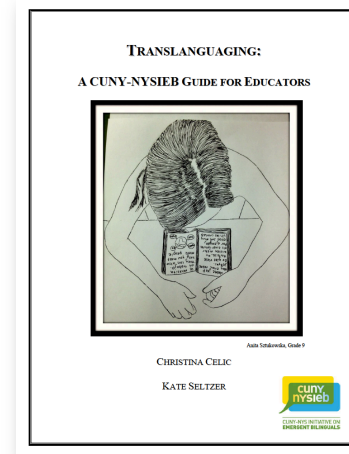
Translanguaging & Lernen

„Das Translanguaging wird von SchülerInnen und LehrerInnen verwendet, um sich ihre bilinguale Welt verständlich zu machen, indem sie das gesamte sprachliche Repertoire verschiedener Modalitäten (lesen, schreiben, sprechen und hören) an verschiedene Menschen angepasst nutzen, um sinnvoll zu lernen.“

(García & Woodley 2015:141, meine Übers.)

Dr. Verena Krausneker

Translanguaging Praxis



Dr. Verena Krausneker

Translanguaging

- stellt die Realität dar
- entstigmatisierend
- ist fortdauernd
- generiert neue Identitäten, Werte, Praxen
- schafft Raum
- macht kreativ und kritisch
- schärft Bewusstsein für Sprachdominanz und für Machtstrukturen

(nach García 2009)

Dr. Verena Krausneker

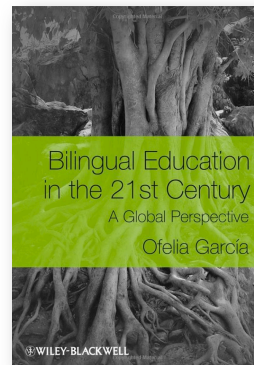
„I do think Deaf Education is the beginning and the center of translanguaging.“

García, pers. Kommunikation, 23.3.2014

Dr. Verena Krausneker

„I do think Deaf Education is the beginning and the center of translanguaging.“

García, pers. Kommunikation, 23.3.2014



Dr. Verena Krausneker

verena.krausneker@univie.ac.at

verena.krausneker@uni-hamburg.de

Association Nationale de Parents d'Enfants Sourds: <http://anpes.free.fr/>

Baker, Colin (2006) Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters.

Bortsch, Erich, Olaf Tischmann (1996) Unsere ersten Erfahrungen. Ein Bericht zum zweisprachigen Unterricht in Graz, Österreich. 322-332 in: Das Zeichen, Heft 37, Hamburg, Signum.

Bouvet, Danielle (1990) The Path to Language. Multilingual Matters LTD.

Celic, Christina & Seltzer, Kate (2011) Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators. The Graduate Center, The City University of New York: CUNY-NYSIEB.
<http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/files/2012/06/FINAL-Translanguaging-Guide-With-Cover-1.pdf> (10.4.2015)

Garberoglio, Cawthon, Bond (2014) Assessing English Literacy as a Predictor of Postschool Outcomes in the Lives of Deaf Individuals. 50-67 in: Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 19 (1). Oxford Journals.
Download: <http://jdsde.oxfordjournals.org/content/19/1/50> (22. Februar 2015)

García, Ofelia (2009) Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective. Blackwell.

García, Ofelia & Debra Cole (2014) Deaf Gains in the Study of Bilingualism and Bilingual Education. Kapitel 6 (p. 95 – 111) in: Bauman, H-Dirksen L. and Joseph J. Murray, eds.: Deaf Gain. Raising the Stakes of Human Diversity. University of Minnesota Press.

García, Ofelia & Li Wei (2014) Translanguaging, Language, Bilingualism and Education. Palgrave Macmillan.

García, Ofelia & Heather H. Woodley (2015) Bilingual Education. 132 – 144 in: Bigelow & Enns-Kananen, eds.: The Routledge Handbook of Educational Linguistics. Routledge.

Günther, Klaus B. et al. (1999) Bilingualer Unterricht mit gehörlosen Grundschulern. Zwischenbericht zum Hamburger bilingualen Schulversuch. Hamburg, Verlag hörgeschädigte Kinder.

Dr. Verena Krausneker

Günther, Klaus-B. & Schäfke, Ilka (2004) Bilinguale Erziehung als Förderkonzept für gehörlose SchülerInnen: Abschlussbericht zum Hamburger Bilingualen Schulversuch. Hamburg, Signum.

Günther, Klaus-B. und Johannes Hennies, eds. (2011) Bilingualer Unterricht in Gebärd-, Schrift- und Lautsprache mit hörgeschädigten SchülerInnen in der Primarstufe. Zwischenbericht zum Berliner Bilingualen Schulversuch. Hamburg, Signum.

Johnson, Robert E., Scott K. Liddell, Carol J. Erting (1989) Unlocking the Curriculum. Gallaudet Research Institute Working Paper 89-3, Gallaudet, Washington. **Auf Deutsch:** (1990) Zweisprachigkeit und die Öffnung des Lehrplans. Neue Perspektiven in Erziehung und Bildung Gehörloser – Mit einem Nachwort von Renate Poppendieker. Hamburg, Signum.

Knight, Pamela and Ruth Swanwick (2002) Working with Deaf Pupils. Sign Bilingual Policy into Practice. London: David Fulton Publishers Ltd.

Knoors, Harry, Marc Marschark (2012) Language Planning for the 21st Century: Revisiting Bilingual Language Policy for Deaf Children. 291– 305 in: Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 17(3), Oxford University Press.

Kramreiter, Silvia (2011) Integration von gehörlosen Kindern in der Grundschule mit Gebärdensprache und Lautsprache in Österreich. Universität Wien: Dissertation.

Kramreiter, Silvia (2015) Inklusiv – Bilingual – Mehrstufig. Das Wiener Schulmodell. 82 – 93 in: Das Zeichen, Heft 99, Hamburg, Signum.

Krausneker, Verena (2004) Viele Blumen schreibt man „Blümeer“ Soziolinguistische Aspekte des bilingualen Wiener Grundschul-Modells mit Österreichischer Gebärdensprache und Deutsch. Hamburg, Signum.

Krausneker, Verena (2012) Language Policies and the Deaf Community. 374 – 395 in: Cambridge Handbook of Language Policy, ed. B. Spolsky (gemeinsam mit Sherman E. Wilcox und David F. Armstrong). Cambridge University Press.

Krausneker, Verena (2013) Österreichische Gebärdensprache ist anerkannt. 127 – 141 in: Vetter, deCillia, Eds.: Sprachenpolitik in Österreich. Bestandsaufnahme 2011. Reihe Sprache im Kontext. Peter Lang Verlag.

Dr. Verena Krausneker

Kusters, De Meulder, Friedner, Emery (2015) On "diversity" and "inclusion": Exploring paradigms for achieving Sign Language Peoples' rights. MMG Working Paper 15-02. Download von <http://www.mmg.mpg.de/publications/working-papers/2015/wp-15-02> (14.4.2015)

Mahshie, Shawn Neal (1995) Educating Deaf Children Bilingually. Gallaudet University Press.

Marschark, Marc, Patricia Elizabeth Spencer (2010) Evidence-Based Practice in Educating Deaf and Hard-of-Hearing Students. Oxford UP.

Nover, Stephen M., Christensen & Cheng (1998) Development Model of ASL and English competence for learners who are deaf. 61 – 72 in: Topics in Language Disorders, 18 (4).

Pickersgill, Miranda, Susan Gregory (1998) Sign bilingualism. A Model. LASER Publication.

Plaza-Pust, Carolina, Morales-Lopez, Esperanza, eds.(2008) Sign Bilingualism. Language Development, Interaction, and Maintenance in Sign Language Contact Situations. Benjamins.

Plaza-Pust, Carolina (2012) Deaf education and bilingualism. 949 – 979 in: in: Pfau, Steinbach, Woll, Eds.: Sign Language: An International Handbook. de Gruyter.

Pinter, Magret (1992) Klagenfurter Unterrichtsprojekt: Bilinguale Förderung hörgeschädigter Kinder in der Gehörlosenschule. Bericht über das 1. Schulversuchsjahr. 145-150 in: Das Zeichen, Heft 20, 1992, Hamburg, Signum.

Svartholm, Kristina (2010) Bilingual education for deaf children in Sweden. 159-174 in: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 13:2.

Wisch, Fritz-Helmut (1990) Lautsprache und Gebärdensprache. Die Wende zur Zweisprachigkeit in Erziehung und Bildung Gehörloser. Hamburg, Signum.

EU-Projekt zu *Developing and Documenting Sign Bilingual Practice in Schools*: www.designbilingual.univie.ac.at